

Овчинникова Наталья Игоревна

ЛЕКСИКО-ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ СРЕДСТВА ВЫРАЖЕНИЯ УСЛОВНОСТИ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Статья посвящена лексико-фразеологическим средствам выражения условности в английском языке. Основное внимание в работе автор уделяет особенностям семантики, организации и функционирования сложных условных конструкций, оформляемых составными коннекторами, принадлежащими к периферии функционально-семантического поля условности.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2013/2/39.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2013. № 2 (20). С. 153-155. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2013/2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: voprosy_phil@gramota.net

УДК 80/81

Филологические науки

Статья посвящена лексико-фразеологическим средствам выражения условности в английском языке. Основное внимание в работе автор уделяет особенностям семантики, организации и функционирования сложных условных конструкций, оформляемых составными коннекторами, принадлежащими к периферии функционально-семантического поля условности.

Ключевые слова и фразы: условные отношения в английском языке; функционально-семантическое поле условности; условные союзы; лексико-фразеологические средства выражения условия; обусловливаемая и обусловливающая ситуации.

Наталья Игоревна Овчинникова, к. филол. н.

Кафедра английской филологии

Воронежский государственный университет

nata_o@inbox.ru

ЛЕКСИКО-ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ СРЕДСТВА ВЫРАЖЕНИЯ УСЛОВНОСТИ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ[©]

Условные отношения в английском языке неоднократно становились объектом изучения зарубежных и отечественных лингвистических исследований [3; 8; 11], тем не менее, авторы таких работ преимущественно ориентировались на специфику семантики, устройства и функционирования условных структур, оформляемых самым частотным и широким по значению союзом *if*. Однако существует довольно большое разнообразие других условных коннекторов, являющихся в большинстве своем десемантизированными вербалиями: *provided, providing (that), assuming (that), given (that), granted, granting (that), considering (that), admitting (that), presuming (that)*, которым современные грамматики английского языка уделяют мало внимания. Данные союзы зачастую семантически приравняются к союзу *if*, и тем самым изучающий английский язык ставится перед самостоятельным выбором корректного текстового коннектора. Представляется, что такое многообразие условных связующих элементов неслучайно, поскольку язык «не терпит» абсолютной синонимии, и данные союзные скрепы должны быть закреплены за определенными свойственными им условными ситуациями, передавая дифференцированные грамматические отношения. В настоящей работе мы ограничились особенностями условных отношений, оформляемых только некоторыми из упомянутых союзов: *assuming (that), given (that), considering (that)*. Данные коннекторы имеют определенную стилистическую принадлежность и, прежде всего, характерны для письменной речи: академического и публицистического жанров.

Неоднородность условного значения отмечалась многими исследователями английского языка в связи с вариативностью отношений между обусловливающей и обусловливаемой ситуациями [5; 6; 7; 8]. Эта неоднородность, по-видимому, объясняет неоднозначность трактовок рассматриваемых нами коннекторов в английских грамматиках и толковых словарях. Так, в традиционной британской грамматике английского языка Р. Кверка и его соавторов союзы *given (that)* и *assuming (that)* описываются как синонимичные, используемые для выражения прямого открытого условия, которое, по мнению говорящего, было или будет выполнено, и на основании которого делается предположение или вывод [8]. Однако словарные дефиниции далеко не всегда определяют изучаемые союзы как условные.

В рамках исследования было проведено системное парадигматическое противопоставление трех коннекторов *assuming (that), given (that), considering (that)* на основе анализа их словарных дефиниций с целью выявления интегральной семы - общей для значений всех изучаемых нами союзов, а также определения дифференциальных сем - частных семантических признаков, которыми различаются значения слов с общим признаком.

Союз *assuming (that)* трактуется в словарях:

а) как один из вариантов значения *if* (something will happen or is possible only if what you think might be true, really is true) и предполагает, что что-то произойдет только в том случае, если реализуется указанное условие: *All we have to do is to explain the problem to her, assuming that she is prepared to listen* [12];

б) как союз, вводящий что-либо, принимаемое как факт без вопросов и доказательств (as true without question or proof) *Assuming that this painting really is a Van Gogh, how much do you think it's worth?* [10];

в) как союз, используемый для представления исходного условия, на котором основывается какое-либо утверждение (to indicate a premise on which a statement can be based): *Assuming that the treaty is ratified, what is its relevance?* [14].

Что касается союза *given (that)*, то в словарях он определяется как союз, предполагающий наличие какого-либо факта, который уже существует и сомнению не подлежит, и на основании которого делается вывод

(taking that fact into account / knowing about or considering a particular thing) *Given that a prospective student is bombarded by prospectuses, selecting a suitable course is not easy* [10].

Союз **considering (that)** в большинстве случаев имеет значение «учитывая, что» и предполагает наличие какого-либо свершившегося действия или положения дел (taking into consideration / account that / inasmuch as). *You did very well to lift all those books considering how small you are* [Ibidem]. Однако по сравнению с **given (that)** данный союз зачастую имеет помету: наличие какого-либо мнения или оценки говорящего (used for showing that your opinion about something is affected by a particular fact): *Her figure is wonderful considering that she eats so much chocolate* [Ibidem].

Таким образом, компонентный анализ позволил выделить интегральный признак всех трех изученных коннекторов: «учитывая какой-то факт, принимая что-то без доказательств», кроме того, союз **assuming (that)** обладает интегральной семой условия и может отвечать требованиям условной ситуации. Неотъемлемым признаком при квалификации союза **considering (that)** является «неожиданный результат данного условия» и «мнение или оценка говорящего».

Центром функционально-семантического поля условности является ситуация, когда обуславливающее событие порождает какое-то другое положение дел. А. Вежбицкая называет эту ситуацию условным концептом, относящимся к «универсальным семантическим примитивам, не сводимым к более простым концептам» [2, с. 107]. Одна из важнейших специфических особенностей типичных условных конструкций это их нефактивность, которая может маркироваться грамматическими средствами - соответствующими формами сослагательного наклонения. Что касается ситуаций, оформляемых интересующими нас лексико-фразеологическими средствами, то они в большинстве своем не отвечают требованиям условной ситуации и представляют периферийные случаи реализации условного значения, они также исключают возможность оформления формами сослагательного наклонения.

Корпусное исследование контекстов, полученных методом сплошной выборки из электронной базы *British National Corpus* [9], показало, что одним из самых частотных типов отношений периферии поля условности является такое, когда обуславливающее событие служит основанием для определенных умозаключений. Причем, умозаключение делается относительно значения рассматриваемой ситуации или возможных последствий реализации условия. Такие отношения могут оформляться всеми тремя изучаемыми союзами, хотя в большинстве случаев они свойственны союзу **considering (that)**: *Considering that so many gliders are flown across country on every possible soaring day, the accident rate for gliding is rather low*; *Assuming that the meaning of a word is the concept it expresses, this question concerns the way that lexical concepts combine*; *That is to be expected, given that its decisions are based on the European Convention of Human Rights* [Ibidem].

В рамках корпусного исследования были выявлены контексты, в которых обуславливающее событие предопределяет возможность и необходимость того или иного поведения собеседника (или кого-то третьего). К примеру: *Given that I wish to stay in these waters I must be careful neither to give offence nor to provoke jealousy*; *Assuming that you have found land which is potentially viable, you have to find out the work, time, and cost involved in realizing that potential* [Ibidem]. Для данной ситуации наиболее характерно использование союзов **assuming that** и **given that**. Союз **considering (that)** в данном случае встречается довольно редко: *'It's the least I can do,' Merrill smiled, 'considering that you fell in so readily with my arrangements this evening'* [Ibidem].

В преобладающем большинстве примеров с коннектором **considering that** и в некоторых случаях с союзом **given that** мы обнаруживаем ситуации, в которых обуславливающее событие разрешает говорящему его положительную или отрицательную оценку, причем сообщение об оценке может быть не только прямым при помощи шкалы «хорошо-плохо», но и опосредованным - через указание на эмоциональный отклик говорящего: *They have made remarkable progress, considering they only started last week* [13]. Структура оценки предполагает присутствие как имплицитных, так и эксплицитных элементов. Имплицитной является некая идеализированная модель мира, которая присутствует в сознании говорящего и не находит непосредственного языкового выражения [1; 4]. В пресуппозиции автор апеллирует к нашему представлению о моральных и социальных нормах, являющихся когнитивным нулем, отношение к которым дает наиболее объективное основание для ценностного суждения. Если явление неожиданно, «аномально», то оно вызывает реакции разного рода: удивление, восторг, негодование, непонимание, любопытство [1]. В проанализированных контекстах оценка автора эксплицируется с помощью вводных метаоператоров: «it is surprising»/«it is not surprising»: *Given that people had no rational basis for choosing among candidates, it was surprising they used one they deemed natural* [9]; или с помощью разного рода оценочной лексики: слов, которые непосредственно своей семантикой называют какой-либо признак и содержат указание на высокую степень интенсивности данного признака – *impressive voracity, remarkable result: Considering what nice parents they've got they are horrible children* [10]; слов-усилителей, семантика которых полностью ориентирована на передачу значения интенсивности (very, extremely, awfully): *Apart from there being nothing on the walls, there's very little of the personal here considering that she's lived here six months* [9]; или кванторных выражений, указывающих на большое/малое количество: *I find that rather surprising, considering that you appear to find bachelor status the answer* [Ibidem].

Все три рассмотренных в данной работе союза предполагают определенную роль субъекта главной и придаточной частей, который в основном является агенсом или экспериенсером, а в поверхностной структуре предложения он представлен подлежащим, выраженным, как правило, антропонимом или неодушевленным неантропонимом. Довольно большую группу структур составляют предложения с формальным подлежащим, которое подразумевает исключительно выполнение грамматической нагрузки и может встречаться как в главной, так и в придаточной частях. При этом в придаточном предложении значительно чаще встречается экзистенциальная конструкция «существования, наличия» с формальным подлежащим *there*, а в главной части - с вводным подлежащим *it*: *Given that there was no way through the glass itself, she had to have entered from somewhere* [Ibidem].

Что касается синтаксического оформления рассматриваемых структур, то в главной и придаточной частях преобладают процессные, а именно активно-процессные предложения, в рамках которых предмет осмыслен как источник действия. Также собранный корпус примеров располагает достаточным количеством контекстов с признаковыми предложениями, сообщающими о свойствах предмета-подлежащего. Реализация признаковой квалификации подлежащего преобладает в конструкциях с союзами *given (that)* и *considering (that)* и намного реже встречается в условных предложениях, оформляемых союзами *assuming (that)*.

Таким образом, анализ периферийных типов условных ситуаций с учетом идей семантико-функционального синтаксиса дает более глубокое понимание грамматической природы изучаемых структур.

Список литературы

1. Арутюнова Н. Д. Типы языковых значений. Оценка, событие, факт / отв. ред. Г. В. Степанова. М.: Наука, 1988. 338 с.
2. Вежбицкая А. Язык. Культура. Познание. М.: Русские словари, 1996. 416 с.
3. Грамматика английского языка. Морфология. Синтаксис / Н. А. Кобрина, Е. А. Корнеева, М. И. Оссовская, К. А. Гузеева. СПб.: Союз, 1999. 496 с.
4. Лабзина П. Г. Оценка как основная категория прагматики // Альманах современной науки и образования. Филологические науки. Тамбов: Грамота, 2012. № 11. С. 130-132.
5. Типология условных конструкций / отв. ред. В. С. Храковский. СПб.: Наука, 1998. 583 с.
6. Тирадо Р. Гусман Генеративные сложноподчиненные предложения в русском языке / отв. ред. проф. А. М. Ломов. Воронеж: Изд-во ВГПУ, 1998. 136 с.
7. Хорнби А. С. Конструкции и обороты английского языка. М.: АО Буклет, 1992. 336 с.
8. *A Comprehensive Grammar of the English Language* / R. Quirk, S. Greenbaum, G. Leech, J. Svartvik. London: Longman Inc., 1985. 1779 p.
9. *British National Corpus* [Электронный ресурс]. University of Oxford, 2010. URL: <http://www.natcorp.ox.ac.uk>
10. *Cambridge Advanced Learner's Dictionary*. Cambridge Univ. Press, 2009. 1852 p.
11. *Longman Grammar of Spoken and Written English* / D. Biber, S. Johansson, G. Leech, S. Conrad, E. Finegan. Longman, 2007. 1205 p.
12. *Longman Language Activator*. Longman, 2009. 1530 p.
13. *Macmillan English Dictionary for Advanced Learners*. London: Macmillan Publishers Limited, 2002. 1692 p.
14. *Oxford Dictionary of English*. Oxford Univ. Press, 2005. 2110 p.

LEXICAL-PHRASEOLOGICAL MEANS OF EXPRESSING CONDITIONALITY IN ENGLISH LANGUAGE

Natal'ya Igorevna Ovchinnikova, Ph. D. in Philology
Department of English Philology
Voronezh State University
nata_o@inbox.ru

The author considers lexical-phraseological means of expressing conditionality in the English language, and pays special attention to the features of semantics, organization and functioning of complex conditional constructions, formed by compound connectors belonging to the periphery of the functional-semantic field of conditionality.

Key words and phrases: conditional relations in English language; functional-semantic field of conditionality; conditional conjunctions; lexical-phraseological means of expressing condition; conditioned and conditioning situations.